

## Art. 21.

Kostnader, som föranledas av någon i denna konvention omförd åtgärd, bestridas av vardera parten inom dess område, med undantag av kostnaderna för sådan genomtransport, som omförmäles i art. 20.

## Art. 22.

Denna konvention, som icke gäller för Island och de danska kolonierna och biländerna, skall ratificeras och skall träda i kraft tio dagar efter utväxlingen av ratifikationerna\*) samt gälla, intill dess sex månader förflutit från det densamma blivit av någondera parten uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underskrivit denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar den 17 juni 1913.

ALBERT EHRENSVÄRD.  
(L. S.)

## Art. 21.

Udgifter, som föranlediges ved de i denne Konvention omhandlede Foranstaltninger, afholdes af hver Stat indenfor dens Omraade med Undtagelse af Udgifterne ved den i Art. 20 omhandlede Gennemtransport.

## Art. 22.

Nærværende Konvention, der ikke er gældende for Island og de danske Kolonier og Bilande, skal ratificeres og træder i Kraft 10 Dage efter Udvekslingen af Ratifikationerne.

Den forbliver i Kraft i 6 Måneder, efter at den fra en af Siderne er bleven opsagt.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 17 Juni 1913.

O. C. SCAVENIUS.  
(L. S.)

## N:o 6.

**Deklarationer växlade med Tyskland rörande efterlysning av brottslingar. Stockholm och Berlin den 18 juni 1913.**

*Svensk deklaration.*

## Deklaration.

Mellan Kungl. Svenska Regeringen och Kejsrerliga Tyska Regeringen har träffats följande

*Tysk deklaration.*

## Erklärung.

Zwischen der Kaiserlich Deutschen Regierung und der Königlich Schwedischen Regierung ist

\*) Utväxlingen av ratifikationerna ägde rum i Stockholm den 21 juni 1913.

överenskommelse rörande ömsesidigt införande av framställningar om efterlysning i vederbörande tidskrift för polisunderrättelser.

1. Framställningar från vederbörande svenska justitiemyndigheter om efterlysning skola kungöras i »Deutsches Fahndungsblatt» och dylika framställningar från vederbörande tyska justitiemyndigheter skola kungöras i »Polisunderrättelser».

2. För kungörelse förutsättes, att häktningsorder utfärdats, och att sådan straffbar handling, som utgör förutsättning för tillämpningen av svensk-tyska fördraget den 19 januari 1878 angående utlämnande af förbrytare, föreligger.

3. Framställningarna skola av vederbörande myndighet i den stat, av vilken begäran framställes, skriftligen eller medelst telegram riktas direkt till redaktionen av vederbörande tidskrift för polisunderrättelser i den stat, hos vilken begäran framställes.

4. Redaktionerna för tidskrifterna för polisunderrättelser i bägge länderna äro förpliktade att, för såvitt framställningarna uppfylla de under N:o 2 givna förutsättningar, snarast möjligt efterkomma desamma genom deras kungörande. Därest framställning om efterlysning avböjes, skall den myndighet, som därom framställt begäran, ofördröjligen därom underrättas.

5. De båda regeringarna skola lämna varandra uppgift å de justitiemyndigheter, som äga befogenhet att framställa begäran om efterlysning samt å redaktionernas för polisunderrättelser adresser.

die nachstehende Vereinbarung über die Aufnahme von Fahndungsersuchen in den beiderseitigen Fahndungsblättern getroffen worden.

1. Fahndungsersuchen der deutschen Justizbehörden sollen im schwedischen Polizeiblatt, Fahndungsersuchen der schwedischen Justizbehörden im Deutschen Fahndungsblatt veröffentlicht werden.

2. Die Veröffentlichung setzt voraus, dass ein Haftbefehl erlassen ist, und dass es sich um Straftaten handelt, welche die Auslieferung nach dem deutsch-schwedischen Auslieferungsvertrage vom 19. Januar 1878 begründen.

3. Die Ersuchen sind von den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates auf schriftlichem oder telegraphischem Wege unmittelbar an die Redaktion des Fahndungsblatts des ersuchten Staates zu richten.

4. Die Redaktionen der beiderseitigen Fahndungsblätter sind verpflichtet, den Ersuchen durch Veröffentlichung schleunigst nachzukommen, sofern sie den Voraussetzungen unter Nr. 2 entsprechen. Im Falle der Ablehnung ist die ersuchende Behörde unverzüglich zu benachrichtigen.

5. Die für die Ersuchen zuständigen Justizbehörden sowie die Adressen der Redaktionen der Fahndungsblätter werden die beiden Regierungen einander mitteilen.

6. Framställningar om kungörande böra avfattas å den myndighets språk, av vilken framställning göres, och såvitt möjligt efter enhetligt mönster, dock överlämnas åt den myndighet, som framställer begäran om efterlysning, att avgöra, huruvida myndigheten för åstadkommande av ärendets skyndsamma handläggning vill begagna den myndighets språk, hos vilken efterlysning begäres, eller vid framställningen foga översättning till sistnämnda myndighets språk.

7. Kungörelse skall avfattas å den stats språk, hos vilken begäran om efterlysning framställes.

8. Kostnader för kungörelse skola icke beräknas; myndigheterna skola var å sin sida vidkännas de vid skriftväxlingen uppkommande kostnader.

9. Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1913 och gälla till utgången av sex månader efter från endera regeringen skedd uppsägning.

Deklarationen kommer att utväxlas mot en liknande förklaring av Kejsersliga Tyska Regeringen.

Stockholm den 18 juni 1913.

(undert.) EHRENSVÄRD.

6. Die Ersuchen um Ausschreibung sind in der Sprache der ersuchenden Behörde, und zwar tunlichst nach einem einheitlichen Muster abzufassen, doch bleibt es dem Ermessen der ersuchenden Behörde überlassen, ob sie im Interesse der Beschleunigung die Sprache der ersuchten Behörde anwenden oder dem Ersuchen eine Übersetzung in der Sprache der ersuchten Behörde beifügen will.

7. Die Veröffentlichung selbst erfolgt in der Sprache des ersuchten Staates.

8. Für die Veröffentlichung werden Kosten nicht berechnet; auch trägt jede Behörde die ihr durch den Schriftwechsel entstehenden Portoauslagen.

9. Diese Vereinbarung tritt am 1. Juli 1913 in Wirksamkeit und bleibt in Kraft bis zum Ablauf von 6 Monaten nach erfolgter Kündigung seitens einer der beiden Regierungen.

Die Erklärung wird gegen eine entsprechende Erklärung der Königlich Schwedischen Regierung ausgetauscht werden.

Berlin, den 18. Juni 1913.

Im Namen der Kaiserlich Deutschen Regierung:

Der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.

(Gez.) JAGOW.